

北京大学华侨华人研究中心丛书之四十六

跨文化大统一场论分析

——德国华侨华人样本研究

王异虹 著



香港社会科学出版社有限公司
HONG KONG PRESS FOR SOCIAL SCIENCES LTD.

北京大学华侨华人研究中心丛书之四十六

跨文化大统一场论分析

——德国华侨华人样本研究

王异虹 著

香港社会科学出版社有限公司

2009年4月

跨文化大统一场论分析——德国华侨华人样本研究

著 者 / 王异虹

责任编辑 / 谷 人

封面设计 / 敏 兰

发 行 人 / 韩方明

出 版 者 /  **香港社会科学出版社有限公司**

香港新界沙田火炭坳背湾街 26-28 号富胜工业中心 1402 室

电话: 852-2139 2366

传真: 852-2139 2386

电邮: hk_shibingshan@163.com

排 版 / 龙浩国际交流出版有限公司电脑排版中心

印 刷 / 龙浩中国印务有限公司

版 次 / 2009 年 4 月香港初版第 1 次印刷

I S B N / 978-962-62017-2-5

定 价 / 30 元

版权所有 翻印必究

Printed in Hong Kong

北京大学龚诗贮基金赞助出版

前 言

本书是研究跨文化移民和互动沟通的相关理论著作，同时也是一本实证研究方法的著述；本书的实证分析样本是德国华侨华人，因此也是一本研究德国华侨华人移民的著述。

书中的理论构建得益于我在德国学习时，师从的导师 Ingrid Gogolin，她是德国跨文化教育方面的专家，在德国跨文化理论研究方面独树一帜，而且在欧洲地区有广泛的影响。在方法论方面，我曾师从 Wilfred Bos，他是定量方法研究方面的专家，也是三角矫正法的研究者和积极倡导者。正因为如此，我们在本研究中采用了三角矫正法，通过运用此方法，使我们对定性和定量不同方法研究的利弊能够相对透彻地了解，并对两种不同方法的过渡和衔接，有较为系统的掌握。当然方法的运用主要是实际操作，具体地运用是掌握方法的主要路径，这一点，我们在完成本次的研究后，深有感触；而对不同方法运用的得失，我们也在本书的结论中予以归纳，希望对准备运用三角矫正法和了解不同方法运用的读者有一定的启示。

在我们对跨文化华侨华人移民进行研究时，查阅德国华侨华人移民的资料，总会发现德国对这方面资料的收集整理虽然较详尽，但更新速度很缓慢，往往是要在瑞士的日内瓦和美国的纽约才能查阅较新的统计数据，但因为是有德国华侨华人的数据，故也会延迟一两年。痛感我国作为世界移民大国，应立刻着手建立自己的数据库，为我国政府和组织以及民众了解世界以及华侨华人的发展创造条件，更为研究者提供必要的分析数据，为政府

2 跨文化大统一场论分析——德国华侨华人样本研究

制定政策提供依据，以利于我们和世界更好地互动沟通。

离开德国已经两年，时间悄然流逝，重踏德国查阅补充资料，发现变化甚微，只是部分建筑被重新粉刷装修，我家原住所附近轻轨火车站顶篷支架的一排柱子被换掉一半，还留用另一半，图书馆照常如旧，只是借书的速度加快，德国人的慢性子，似乎有所改变；但，一讲话仍是慢条斯理的仔细认真，……而北京不过暂别一个暑期，却模样皆变，奥运会召开，城市新建筑林立，回家的路，要先认清方向才好找……

德国是我学习和研究的大样本场，进入 21 世纪的今天，德国的华侨华人随着全球化的推进日益增多，柏林和汉堡的各所大学的校园、餐厅、图书馆里，一眼望去，华侨华人面孔猛增。中国留学生在德的比例名列各外国留学生人数的前茅，各种华侨华人举办的会议更是此起彼伏，中德商务贸易更较以前突飞猛进，双方都成为两国的最大贸易伙伴之一。

在德国多年，学习研究是我唯一的工作，其它活动由于社会资本的减少、网络关系的稀疏而简化，日思夜想的几乎都是研究的论题，那是一段为研究而生活的日子。西餐简单，在德国就更是出奇地简单！早晚都是面包，只有午餐是热餐，一般还要在工作单位就餐，家庭主妇的工作简单到只是晚餐怎样往面包上抹黄油。这一跨文化饮食习惯的不同，使德国人省去大量烹饪做饭的时间和精力，也给我带来诸多跨文化生活不同方式的相关思考。

令我思念的是导师 Ingrid 和我亲密的关系，她是一个跨文化沟通的“能手”，我们从未产生跨文化沟通障碍，这使我深刻体会到：尽管跨文化沟通中的冲突与双方的文化背景差异有关联，但和沟通能力之间的关系更为密切相关。差异使我们不易沟通，沟通能力使我们能够互动理解，最终完成沟通过程的相互有效和有益的反馈。我们曾为学术观点的不同争吵，谁也不让步；我们曾为学术观点的一致和理解而会心微笑、拥抱……一切都恍如昨

日。我们彼此间的沟通和理解使我对跨文化沟通能力的意义充满信心。这也是我力争把本书写好，奉献给读者共同分享研究成果的理由之一。

在本书中我采用了三角矫正法，对该方法的学习和具体运用，我真挚地感谢我的第二指导教授 Wilfred Bos。他是德国方法论和定量研究方面的著名专家，更为难得的是，他懂中文，喜欢中国文化，这使他能和我共同深入地探讨命题的假设和三角矫正法在实践中的具体运用以及对统计样本的分析解释。

我撰写此书历时近十年，在整个研究过程中我采用大量的田野调查和实证样本分析，庞大的工作量非我个人所企及。因此要感谢所有帮助过我的华侨华人以及德国、美国、日本、法国和英国的相关人士。这其中有，Ingrid Gogolin, Wilfred Bos, Meinert Meyer, Ursula Neumann, Gordon Mitchell, Hanschristoph Koller, Bernd Eberstein 和 Jinyang Zhu 教授，Knut Schwippert 博士，Schneider, Mecky, Poppendieker 和 Ptak 四位女士，周南京，李安山和关世杰教授，刘京辉参赞，姚雅珍领事，刘红梅副领事，马国强领事，马晋生领事，关愚谦博士，高婧婧博士，谢金沙教授，郝晓辉，马敏芙，孙思杰，刘燕妮，黄健，马仪君，张静芬，刘盼，宋静丽，王一，张晓伟，毕怡南，王函等等。我更要感谢我的家人，是他们的理解和支持一直陪伴着我，使我得以认真完成本书。

2008 年 8 月于美国 波士顿

目 录

前言	(1)
----------	-----

第一部分 理论

跨文化大统一场的相关理论概念

第一章 导论	(3)
简介	(3)
本书词汇解释	(5)
本书的目标	(5)
假说与理论	(8)
从理论到案例研究的过程	(10)
对外移民与外来移民/以及对跨文化融合研究的贡献	(11)
中国移民、案例研究与三角矫正法	(12)
本书的结构	(14)
第二章 资本、投资和转变的特殊属性	(16)
一、经济资本	(17)
(一) 资本的定义	(17)
(二) (经济) 资本的发展	(19)
(三) 经济资本的投资与转化	(26)
(四) 经济资本投资和转化后的不同结果	(30)
(五) 移民的经济资本和本研究的核心	(32)

二、文化资本	(33)
(一) 文化资本的定义	(34)
(二) 文化资本的投资和转化	(36)
(三) 文化资本的投资和转化的不同结果	(38)
(四) 文化资本和跨文化移民实践	(41)
三、社会资本	(47)
(一) 社会资本的发展历程	(47)
(二) 布迪厄、科尔曼和帕特南关于社会资本 投资和转化概念的比较	(53)
(三) 社会资本的转化	(58)
(四) 社会资本转化后产生的不同结果	(59)
(五) 移民的社会资本	(63)
四、表征符号资本	(64)
(一) 表征符号资本的概念	(64)
(二) 表征符号资本的投资与转化	(67)
(三) 移民的表征符号资本	(70)
第三章 资本、习性和场域及其在跨文化互动 沟通中的作用	(72)
一、场域、习性和资本	(72)
(一) 场域	(72)
(二) 习性	(74)
二、变化起源——习性、场域与资本的交互作用 ——群组、社会秩序与信念结构大统一场	(77)
(一) 资本、习性、场域与信念大统一场之间 的关系	(80)
(二) 移民习性和移民过程中资本转化的关系	(80)

三、中国传统文化的特点及其对华侨华人的影响	(82)
四、中西文化对华侨华人的多种影响	(84)
(一) 现代中国文化	(84)
(二) 中国教科书中的传统与现代文化	(86)
五、霍夫斯泰德的五维度模型	(87)
(一) 霍夫斯泰德的五维度分析法对中国和 德国社会的应用分析	(90)

第二部分 实证研究

三角矫正法和德国华侨华人样本分析

第四章 三角矫正法 (A Triangulation Method)	(95)
一、方法与抽样	(95)
(一) 三角矫正法	(95)
(二) 本次研究采用定性方法的原因和目的	(97)
(三) 研究中相互关联的三角矫正法	(98)
(四) 具有三个编码步骤的扎根理论	(99)
二、探索性研究	(100)
(一) 试点访谈	(101)
(二) 焦点访谈	(102)
(三) 定性研究中探讨的新变量	(108)
三、数据收集与数据分析	(109)
(一) 抽样	(109)
(二) 问卷设计	(112)
(三) 统计学数据分析步骤和结果解释	(113)
(四) 专家访谈	(114)
第五章 德国的华侨华人移民	(115)
一、四个不同时期的德国华侨华人移民	(118)

(一) 1792 年 - 1900 年	(118)
(二) 1900 年 - 1945 年	(119)
(三) 1945 年 - 1978 年	(120)
(四) 1978 年 - 2002 年	(121)
二、在德国持不同类型签证的中国人	(130)
(一) 在德国不同华人群体	(134)
(二) 学生/青少年群体	(138)
(三) 商人群体	(142)
(四) 餐饮业群体	(143)
(五) 学术群体	(145)
(六) 游客、短期访问者和非正式移民	(145)
三、汉堡的华人	(151)
(一) 汉堡华人的历史	(154)
(二) 汉堡华人的四组群体	(162)
四、在德国的华人案例小结	(170)
第六章 统计学分析	
——回归理论和实证性分析	(172)
一、定量和定性的分析与推论	(172)
(一) 结果与解释	(172)
二、类目和因素分析	(173)
(一) 信度、效度与样本分析	(173)
三、样本分析	(174)
(一) 问卷调查获得的一般信息	(174)
(二) 对在汉堡选定样本与真实样本的比较	(176)
(三) 基于资本转化类型的样本描述性分析	(180)
四、因素分析	(193)
(一) 对从中国移民出境原因的因素分析	(193)
(二) 因素分析：移居德国的影响因子	(198)

(三) 关于出境移民行为影响因子的定性解释 ...	(203)
(四) 关于入境移民行为影响因子的定性解释 ...	(206)
五、t 检验与假设	(209)
(一) 关于移民出境影响因素的假设	(209)
(二) 关于移民入境影响因素的假设	(214)
六、卡方分析	(221)
(一) 卡方统计分析和实证性内容解释	(221)
(二) 各类资本与四个华侨华人移民组出境 移民行为的相关性分析	(222)
(三) 各类资本与四个华侨、华人移民组入境 移民行为的相关性分析	(229)
(四) 总结: 四组被试出境移民和入境移民至 德国的不同影响因素	(235)
(五) 导致华侨华人跨文化移民的多元影响因素	(236)
结 论	(238)
研究结果: 跨文化互动沟通/融合冲突中 关于“推”“拉”因素的新发现	(239)
中国在德华侨华人移民状况预测	(243)
对未来研究的探讨	(245)
建立模型: 资本、习性、场域和大统一场的关系 ...	(250)
本研究回答的问题和新的研究方向	(260)
参考书目	(263)
附录一	(287)
问卷 (Questionnaire)	(287)
附录二	(295)
样本统计分析 (Chi - square analysis)	(295)

第一部分 理论
跨文化大统一场的
相关理论概念

第一章 导论

简介

不管我们用什么理论来研究移民问题，比如说，历史结构性的方法、推拉理论、需求供给要素、微观/个人理论（新古典主义）、宏观/结构性理论（新经济与劳动力迁移）（博伊德 [Boyd]，1989，皮奥里 [Piore]，1979，斯塔尔 [Stahl]，1995，斯塔克 [Stark]，1991）^{〔1〕}，关于移民问题的研究都不可避免地要讨论一个关键变量：实现移民行为的人。这些人，不管是来自派遣国还是接收国，都有着各自不同的政治、经济、教育、文化与历史背景，这一切在移民过程中扮演着重要的角色。一方面，来自不同国家的人体现出了不同的性格特征；另一方面，在东道国的领土上，政策和法则是按照原住民的习性制定的，外来移民

〔1〕 参见移民理论的详细回顾：博伊德（Boyd），M，1989，“国际移民中的家庭与个人关系：最近的发展与新日程”（Family and personal networks in international migration: Recent developments and new agendas），国际移民评论，第23卷第3期，70-638（International Migration Review）；斯塔尔（Stahl），1995，“国际劳动力迁移理论：概述”（Theories of international labor migration: An overview），亚太移民杂志特刊：移民与家庭（Special issue: Migration and the family, Asian and Pacific Migration Journal），第4卷第2-3期，32-211。

只能根据这些政策和法则行事。

英格丽德·戈戈林 [Ingrid Gogolin] (1994) 曾经写过一本关于教师习性的书。在该书中,她对教师习性进行了一系列分析并得出结论说:在德国拥有多语种背景学生的学校中,学生的文化背景迥异,但教师之间仍会存在一种占有主要地位的语言和文化习性。她的研究启发了我,使我想到,可能存在一种跨文化移民习性,它可以帮助跨文化移民形成一些策略,用以在迁移过程中改变他们的社会资源:即各种不同形式的资本。而这就有可能形成十分特别的跨文化移民习性,因为跨文化移民持有的资本形式与本土人会不相同,在不同社会中移入或迁出的实践过程也会不尽相同^[1]。

习性是“一组因群体而异的习惯,其内容是由‘社会场域中的关系’决定的,事实上这一‘关系’的本质就是划分不同社会群体之间的界线,以及决定它们之间的区别”(Jackson, 2001: 111)。但是,当这些跨文化移民群体以自己的习性和拥有的资本,在跨文化的大统一场中,即在派遣国和接收国不同的大统一场中互相作用时,他们使用本国资本的习性受到了限制(布迪厄和沃坎特 [Wacquant], 1992)。这里,习性各异的跨文化移民如何在不同的统一场中实现他们各种形式资本的转变,也就是说,跨文化移民与东道国的文化融合过程是如何推进的,对我们了解跨文化互动沟通至关重要。

[1] 第二代外来移民也会体现与原住民不同的习性,因为在发展他们的习性过程中,在家庭范围内他们会受到父母习性的影响和限制。

本书词汇解释

首先，我们将对本书中使用的一些易混淆的词语做一简要说明。

外移民：从一个国家迁出的人们。

外来移民：迁入一个国家的人们。

推拉因素：将人们从移出国中推出，并拉向移入国的各种不同因素。

华人：指拥有外国国籍（护照）的前华侨或具有中国血统者。

华侨：指拥有中国国籍的侨居海外的中国人。

侨居：指持中国护照的华侨在海外定居。

华裔：指华人或华侨在国外所生的子女、孙子女等具有中国血统的、持当地护照的后代。

派遣国、出口国、原属国和母国：它们之间可以互相替代，都用来表示外移民的输出国。

接收国、进口国、目标国、客属国和东道国：它们之间也可以互相替代，都用来表示移民目的地国。

本书的目标

本书主要是运用三角矫正法，找出了最基本的资本分析变量，并从理论上分析了在大统一场中的资本、场域和习性的关系。在中德跨文化的互动沟通中，在人际和机构组织的相互沟通中，中德跨文化人员如何根据他们因拥有不同资本而形成的各自习性，决定跨文化移民沟通的不同目的、内容和策略，进而产生